

Секция «Теория, история и методология перевода»

**Приёмы передачи комического при переводе (на материале американского ситкома «Друзья»)**

**Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна**

***Бу Фэнфэй***

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

*E-mail: irene-pisces@hotmail.com*

Объектом моего исследования является переводческая деятельность, осуществляемая в сфере кино-видео-индустрии.

Предметом исследования являются переводческие стратегии и приёмы при переводе комического эффекта в ситкоме «Друзья».

Материалом для исследования послужил американский телевизионный сериал «Друзья», который является важной вехой в истории ситуационных комедии и составил целую эпоху в жизни многих людей. Сериал стал одним из наиболее популярных проектов 90х годов. Он был неоднократно номинирован на премии «Золотой глобус» и «Эмми» и был переведён на десятки языков, включая русский язык и китайский язык.

Целью данной работы является выявление переводческих приёмов при передаче комического в телевизионной ситуационной комедии «Друзья»

Гипотезой данной работы: несмотря на то, что юмор и комическое всегда национальный феномен, который существует в конкретной культуре и в конкретном языке, передать его на другом языке и в другой культуре трудно, но возможно.

Комическое в ситкоме понимают в определённом контексте, который играет важную роль в переводе. Существующие лингвистические исследования в области перевода юмора и влияния контекста на процесс перевода, выдвигают утончённый принцип эквивалентности, называемой контекстной, основанной на взаимосвязи между контекстом и стратегиями перевода.

С точки зрения контекста языка и культуры, культуру можно рассматривать в терминах высокого контекста и низкого контекста. [термины, введённые антропологом Эдвардом Холлом, впервые упомянуты в книге «Вне культуры», выпущенной в 1976 году.] Язык и культура США, по сравнению с русским и с китайским, относятся к низкому контексту. Но в ситкоме, чтобы создать комический эффект, существует много высоких контекстов, которые трудно понять. Чтобы достичь юмористического эффекта, переводчик должен знать досконально американскую культуру, и внимательно рассмотреть контекст культур и историй и характер роли в процессе перевода.

В результате исследования ряда примеров было выяснено, что контекст играет важную роль в интерпретации и понимании комического. В сериале «Друзья» комическое и юмор можно разделить на три вида, а именно юмор ситуационно-контекстный, культурно-контекстный и языково-контекстный, с помощью которых мы должны попытаться достичь контекстной эквивалентности между оригинальными высказываниями и предназначенными высказываниями.

Кроме того, анализ приёма передачи юмора в ситкоме с английского на русский и на китайский одновременно является научной новизной работы.

Практическая значимость данной диссертации состоит в том, что данное исследование может привлечь внимание людей, столкнувшихся с трудностью передачи комического в телевизионных ситуационных комедиях или произведениях других жанров.